

I. BALLADE

de Villon à s'amye
from Villon to his love

(avec une expression où il y a
autant d'angoisse que de regret)
with an expression of anguish and regret

CHANT

Triste et lent

Faul - se beau - té, qui tant me cous - te
False love - li - ness, cost - ing a hea - vy

PIANO

Triste et lent

p

doux et expressif

cher, Rude en ef - fect, hy - po - cri - te doul - leur, A - -
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

p *p* *piu p*

Cédez - - - #

-mour du - re, plus que fer, à mas - cher; Nommer te puis de ma def - fa - çon - sœur.
can - k'rous love, eat - ing as rusteats iron! Cry it a - loud, a cap - tive bound am I.

p *p* *molto dim.*

expressif et marqué *expressif et marqué*

THE WELL-TEMPERED PRESS

Distributed exclusively by:
MASTERS MUSIC PUBLICATIONS, INC.

Mouvt

Char-me fe - lon, la mort d'un po-vre cœur, Or-gueil mus-sé, qui gens met au mou-
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard-ed

p

très appuyé

-rir, Yeulx sans pi-tié! ne veult droict de rigueur, Sans em-pi-rer, ung po-vre secou-
 men: Pi - ti - less eyes, that calm - ly view their work: It is enough: release a tortured

mf

Mouvt

-rir? ^{sur.} Cédez // Mieulx m'eust valu avoir es-té cri-er Ailleurs secours, c'eust es-té mon bon.
 Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come; elsewhere, poor wretch, seek

p *mf marqué*

En serrant

-heur: Rien n'eust sceu de ce fait ar-racher; Trotter m'en fault en fuyte à des-hon-nour.
 aid. It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis-ho-nour hide?

p *mf*

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -
Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I

(2) Mouvt *p*

-cy? mour-ray sans coup fe-rir, Ou pi-tié peut, se lon ces-te te-
dic? nor strike one fee-ble blow? Are you a stone, that none may touch your

p *mf*

doux, mais appuyé

Doux et Mélancolique

-neur, Sans em-pi-rer, ung po-vre se-cou-rir. Ung temps vien-dra,
heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time

p *più p* *(A)*

pénétrent et expressif

qui fe-ra des-sei-cher, J'au-nir, fles-trir, vostre es-pa-nie fleur:
when your bloom will have gone: And sear, and dry, your beau-ty's flow'r turn.

pp *pp*

En animant

Ironique et léger J'en ris-se lors, se tant peus - se mar-cher, Mais
Ironically and lightly Then I shall laugh, laugh like the fool I am!

p *p* *p* *mf*

las! nen-ny: Ce se-roit donc fo - leur, Vieil je seray;
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old:

p

Serrez - - - - -
vous, laide et sans cou-leur. Or, beuvez
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

più p *f* *f* *rinf.*

Mouvt *p*
fort, tant que ru peult cou - rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no

p

doux, mais appuyé

leur Sans em-pi-rer ung povre se-cou-rir.
more. It is e-nough! release a tortured soul.

Prince a-moureux, des a-
A-mor-oux Prince. of all

clair

piu p

s

(sans dureté)

mans le greigneur, Vos-tre mal gré ne voudroye en-cou-rir; Mais tout franc
to-wards the king, Seem-eth to me your ill is past a cure. Yet I would

p

En retenant

cueur doit, par Nos-tre Sei-gneur, Sans em-pi-rer, ung povre se-cou-rir.
say my heart bids me de-clare, It is e-nough! release a tortured soul.

pp

piu p

p *doux et soutenu*
soft and sustained

pp

II. BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère
pour prier Nostre-Dame

*made by Villon, at his mother's request,
as a prayer to the Virgin Mary*

Très modéré

CHANT

Très modéré

PIANO

p doux et simple

p *più p*

pp

p *più p*

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

riè - re des in - fernaux: pa - lux, Re - ce - vez - moy, vostre humble chresti - en - ne,
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian wo - man,

2 Cédez (à peine)

2 4

Mouvt

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va -
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. We'll do I know I am no - thing a -

doux et soutenu
pp

- luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont
 - lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

pp *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peult me - rir N'a -
 great - er far than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount The

mf

(2) Cédez - - - // Mouvt (à voix basse)

Pleusement

- voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te foy je vueil vivre et mou -
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I live here, and

p *piu p* *pp*

-rir.
die.

A vos - tre Filz dic - tes que je suys
Say to thy Son that by Him I was

pp

sien - ne; De luy soy - ent mes pechez a - bo - luz: Par - donnez - moy comme à l'E - gyp - ti -
sav - id. All my sins were by Him washed a - way Par - don me, then, as pardoned was th'E -

p *più p*

(2)
(4)

En animant un peu

- en - ne, Ou comme il feut au clerc Theo - phi - lus, Le quel par vous fut quitte et ab - so -
- gyp - tian, Or, as t'is said, The - o - philus of old, Cry - ing to Thee, was freed from ev'ry

(2)
(4)

pp *p soutenu et expressif* *p*

- luz, Com - bien qu'il eust au dia - ble fait pro - mes - se Pre - servez - moy que je n'accomplis - se
sin, Though he had sold himself un - to the de - vil. La - dy, pre - serve me from such a fate as

p *mf*

Mouvt (à voix basse) - - - - - //

cel. Vier - ge por - tant sans rom - pure encourir Le 'sa - crement qu'on ce - lebre à la mes - se.
that. And guard and bless me as I hum - bly kneel For the blest Eu - char - ist at the mass giv - en.

Pleusement **Doux et humble**

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir. Fem - me je
And in this faith I will live here and die. A lone, old,

suis po - - vrette et an - ci - en - ne, Qui riens ne sçay, onc - ques let - tre ne
wo - mun I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I

leuz; Au moustier voy dont suis paroiss - en - ne, Pa - ra - dis painct où sont har - pes et
read. In the great mon - as - te - ry of my pa - rish Pic - tures of Heav'n and of Hell I do

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me faict paour, l'autre joye et li - es - se.
see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.

En retenant

p doux et extatique

La joye a - voir fais - moy, haul-te De - es - se,
He harps of gold for me, La - dy of Hea - ven.

très doux et très expressif

A qui pe-cheurs doit vent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.
To Ther may all sinners hus - ten in time, With faithful hearts, not doubting Ther nor sloth - ful.

Lent et recueilli

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.
And in this faith will I live here and die.

III.- BALLADE

des femmes de Paris
the Dames of Paris

Alerte et gai

CHANT

PIANO

Quoy qu'on tient
Althoug t'in

bel - les lan - ga - giè - - res
said the dames of Flo - - rence,

Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -
And of fair Ve - nice, bab - ble

- cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - ciens, in their

- cien - nes;
 mes - sage. Mais, ————— soient Lom -
 But, ————— wake - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speech lacketh charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon bec que
 Pied - mon - tesc;) A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - ris.
 beau the palm.

molto

f *f* *ff*

De beau par.
 The Ne - a -

dim. *p*

-ler tien - nent cha - ye - res,
 - po - li - tans, for lan - guage, Have

Rubato

Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,
 chers, and ma - ny wise pro - fes - sors,

pléger, mais marqué

Mouvt

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - res Al - le -
 And co - lu - ble and flu - ent chatt' - - - - - rers The Ger - mans

p

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,
 are, and so are Prus - sians. But, whe - ther Grecks, Hun - ga - rians,

p

De Hon - grie ou d'aultre pa - is, Es - pai - gno - les
 E - gyp - ti - ans they, their speech luck eth charm: Yea, e'en Span - iard's,

p

ou Castel - lan - nes, Il n'est bon bec que
 or proud Cas - til - lian's. Pa - ri - sian dames must

cres - - - - - cen - - - - - do *ff* *p* *cres - -*

de Pa - ris. —
 bear the palm.

cen - do

ff

Bret - tes, Suys - ses, n'y sça - vent
 Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

p *pp* *sfz*

guè - res, Ne Gas - con - nes et Tho - lou - zai -
 an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

p

Expressif et moqueur

- nes; Du Pe - tit - Pont deux
 - cons; The tongue of two good

Rubato

p

ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -
 wives of Pa - ris W'ould set - tle quite, and ren - der

au Mouvt

pp

au Mouvt

p

-rai - nes, Anglesches ou Cal - lai - sien - nes,
 speech - less, The Lorrainers, Cal - laisians, Eng - lish.

Un peu retenu

f

p

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

sf p

pp

Pi - car - des, de Va - len - cien -
 Pi - card - ians — Nay, nay, for lan - cresc.

p

- nes... *gange,* *cresc.* Il n'est bon bec que de Pa -
Pa - ri - sian dames must bear the

- ris. *palm.* *f* *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par -
Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for

En animant
- ler don - - nez le prix;
speech; su - - preme their charm.

Quoy qu'on die d'I - ta - li -
In spite of all that's said of

au Mouvt
- en - nes, Il n'est bon bec que
- e - - - - - there, Pa - ri - sian dames must

cres - cen - do

de Pa - ris.
bear the palm.

f *glissando* *ff* *fff sec.*